

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись ты
прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы
много.
В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно и
строго,
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo
“Ho, mia kor’” de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en Esperanton de
Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28
14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так
трывожна,
Не выскачы, балеснае, з
грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць
няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай
працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho,
mia kor’” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Za-
menhofo, *1859-12-15 – †1917-04-
14) en la Belorusan de Людмила
Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu
for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa la-
borado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' ba-
tado,
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperan-
ta poemo estas LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-
15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)